

УДК 372.881.111.1 (Обучение языкам (английскому))

РОЛЬ ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© 2025 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 01.02.2025

Данная статья посвящена способам передачи определенного артикля при переводе текста с английского языка на русский. Поскольку в русском языке прямой эквивалент определенного артикля отсутствует, в переводной литературе часто наблюдается ситуация с опущением этого артикля, что ведет к искажению смысла высказывания и нарушению связности текста. По этой причине при преподавании английского языка и теории перевода необходимо уделять больше внимания изучению функций определенного артикля, а также объяснять обучающимся, какими способами его можно передавать при переводе на русский язык. На основе анализа научной литературы по данной теме была выявлена основная функция определенного артикля, а именно обозначение ранее упомянутого в тексте объекта. Таким образом, определенный артикль обеспечивает связность текста на разных уровнях. Для сохранения этой связности переводчик должен уметь подбирать эквивалентные средства выражения определенного артикля в языке перевода. На материале рассмотренных в статье примеров было продемонстрировано, какими конкретно способами можно адекватно передать значение определенного артикля, чтобы повысить качество перевода текста и облегчить его восприятие читателем.

Ключевые слова: определенный артикль, связность текста, указательное местоимение

DOI: DOI: 10.37313/2413-9645-2024-27-100-31-35

EDN: XAHYLU

Введение. Не будет преувеличением сказать, что практически для каждого человека, изучающего английский язык, артикль становится первым, на что важно обратить внимание. Главной причиной тому является факт отсутствия в русском языке прямого эквивалента английского артикля. В результате, не имея конкретного аналога артикля в родном языке и, как следствие, не понимая его функции, обучающиеся склонны совсем не употреблять его в своей письменной и устной речи. Более того, на этой почве часто возникают ошибки в процессе перевода и межкультурной коммуникации. В современной педагогике повсеместно принят компетентностный подход, под которым подразумевается образовательный процесс, ориентированный на формирование компетенций [Тучкова А.С., с. 38]. Преподавание иностранного языка не является исключением. Отсутствие понимания функции артикля и неправильное его применение в речи отрицательно влияет на формирование одной из универсальных компетенций, входящей в перечень УК ФГОС ВО 3++ для всех направлений подготовки, а именно УК-4 – «Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)». В этой связи очень важно объяснять учащимся, как важно «видеть» артикль в тексте, понимать его значение и выбирать правильный способ его передачи при переводе на русский язык.

Данная статья посвящена анализу роли определенного артикля в английском языке и рассмотрению способов его передачи при переводе с английского языка на русский.

Соответственно, задачами нашего исследования являются следующие:

1. рассмотреть функцию определенного артикля и его роль в англоязычном тексте;
2. проанализировать несколько фрагментов из перевода англоязычных произведений на предмет оценки адекватности способов, примененных переводчиками для передачи определенного артикля;
3. выявить наиболее адекватные способы передачи определенного артикля при переводе на русский язык.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты и выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются романы «Uncle Tom's cabin» и «Hex and the City», а также их перевод на русский язык.

В исследовании применялись следующие *методы*: сопоставительный анализ текстов, демонстрация визуальных материалов, комментированное чтение.

История вопроса. Будучи охарактеризован как одно «из наиболее часто употребляемых языковых средств» [Кашпирева Т.Б., с. 55], артикль служит «сигналом о характере референциальной отнесенности имени» [Арская Ю.А., с. 71]. С.И. Герасина отмечает, что «основными доминирующими факторами употребления артиклей в современном английском языке является сознание говорящего и его связь с определенной культурой данного языкового сообщества [Герасина С.И., с. 104].

Многими исследователями отмечается, что категория определенности/неопределенности имени существительного представлена во всех языках, но средства ее выражения различаются: «В каждом языке существует логическое понятие определенности и неопределенности, являющееся категорией мышления. Однако не во всех языках эти два понятия передаются грамматическими средствами при помощи служебного слова, как например артиклями, как это имеет место в английском языке» [Гаджиева Х.Д., с. 102]. Е.В. Колыбелкина тоже отмечает, что категория определенности/неопределенности «присуща всем языкам, но средства выражения и типология этих средств неодинакова. По своей внутренней структуре и функциональной семантике средств выражения категория определенности/неопределенности различается от языка к языку» [Колыбелкина Е.В., с. 125].

Во многом именно разницей в средствах выражения категории определенности/неопределенности в разных языках объясняются затруднения, возникающие как при изучении артиклевых языков (например, английского), так и в процессе перевода на безартиклевые языки (в т. ч. на русский). По нашему мнению, для ответа на вопрос о том, как именно передавать определенный артикль при переводе, необходимо в первую очередь опираться на его основную функцию.

Этой функцией является обеспечение такого важного аспекта текста, как связность [Котиева А.А., с. 9]. При этом А.А. Котиева отмечает очень важный момент относительно того, что «для более полного описания функционирования артикля требуется выход за рамки отдельного предложения» [Котиева А.А., с. 10]. Р.Н. Жаворонкова также отмечает, что «коммуникативная семантика артикля может быть выявлена только в тексте» [Жаворонкова Р.Н., с. 32]. Это же мнение разделяет и Е.В. Горбунова, которая считает, что «вне конкретной коммуникативной ситуации невозможно судить о корректности использования в ней артикля» [Горбунова Е.В., с. 52].

Если говорить более предметно, то упомянутая выше функция определенного артикля реализуется помимо прочего в том, что он является «самым важным грамматическим средством идентификации предмета», в том смысле, что этот элемент «сигнализирует, что говорящий и слушающий имеют в виду один и тот же предмет» [Девдариани Н.В., с. 251]. А.А. Кравченко также называет одной из функций определенного артикля «указание на ранее упомянутый объект» [Кравченко А.А., с. 176].

Результаты исследования. Итак, рассмотрим несколько отрывков из англоязычных художественных произведений, содержащих определенный артикль, и проанализируем, насколько корректно этот артикль был передан при переводе.

В романе «Uncle Tom's cabin» один из персонажей в диалоге упоминает некую девочку, которую видел когда-то. В ответной реплике его собеседница сообщает, что это была она:

«Yes, indeed! I am **the** one», – said Madame de Thoux [Beecher Stowe H].

«Неужели? **вот это** я и есть!» – сказала г-жа де Ту [Бичер-Стоу Г].

Как можно увидеть, в данном случае для передачи определенного артикля переводчик выбрал указательную частицу «вот».

Рассмотрим другой пример:

«He walked out on us when she was two. Only decent thing **the selfish bastard** ever did for us» [Green S.].

«Он ушел от нас, когда ей было два года. Единственный хороший поступок **этого подонка** [Грин С.].

При переводе данного фрагмента переводчик передал определенный артикль посредством указательного местоимения. Такой выбор вполне оправдан, поскольку считается, что определенный артикль в английском (и не только) языке произошел именно от указательного местоимения. В результате связь между двумя идущими друг за другом предложениями сохранена путем прямого указания на один и тот же объект.

Аналогичный подход к передаче определенного артикля можно увидеть в другом примере:

*But the door had opened, so I made a point of walking in like I owned **the place*** [Green S.].

*Но дверь все-таки открылась, поэтому я вошел с таким видом, словно я хозяин **этого заведения*** [Грин С.].

Вместе с тем в переводной литературе встречаются случаи, когда определенный артикль не передан никакими средствами. Такая ситуация наблюдается довольно часто, что позволяет сделать вывод о системном характере этой проблемы:

*A battered desk <...> and **a rickety couch** pushed back against the wall. Rumped blankets and a dented pillow on **the couch** showed someone had been sleeping on it regularly* [Green S.].

*Кроме облупленного стола <...> комната могла похвалиться лишь ветхим **диванчиком** у стены. Скомканная простыня и смятая подушка красноречиво свидетельствовали о том, что **диванчик** – мое спальное место* [Грин С.].

В оригинальном тексте присутствуют артикли, функционирующие в полном соответствии с правилами английского языка: сначала неопределенный артикль «заявляет» некий объект, а далее уже определенный артикль недвусмысленно указывает, что речь идет о том же самом диване. В русском переводе определенный артикль не передан. Вследствие этого ситуация выглядит так, будто посреди абзаца в повествовании неизвестно откуда появляется еще один диван.

Для полноты картины необходимо отметить один важный факт: довольно часто при переводе с английского языка на русский передача определенного артикля, собственно, и не требуется:

*She dug in her bag again and came out with cigarettes and lighter. **The cigarettes** were French, **the lighter** was gold with a monogram* [Green S.].

*Она снова полезла в сумку и на этот раз достала сигареты и зажигалку. **Сигареты** оказались французскими, **зажигалка** – золотой, с монограммой* [Грин С.].

Как можно увидеть, в оригинальном тексте определенные артикли имеются, однако переводчик справедливо рассудил, что наличие в переводе средств, выражающих их, было бы излишним, поскольку нарушало бы нормы языка перевода.

Выводы. Выбор способа передачи определенного артикля при переводе является серьезной задачей для переводчика. Эта задача усложняется, когда перевод осуществляется с артиклевых языков на безартиклевый – например, с английского на русский.

На основе рассмотренных примеров можно сделать вывод о том, что наиболее корректным способом передачи определенного артикля является использование его функционального аналога в русском языке – указательного местоимения или частицы со схожей функцией. Нами было показано также и то, что определенный артикль не всегда нуждается в каком-либо воспроизведении в тексте перевода.

Все сделанные в данной работе выводы могут быть применены при преподавании английского языка, а также теории и практики перевода, для того чтобы сформировать у обучающихся правильное восприятие определенного артикля и выработать у них грамотный подход к его воспроизведению теми или иными средствами при переводе.

Источники:

1. Бичер-Стоу, Г. Хижина дяди Тома [Электронный ресурс]. – URL: http://az.lib.ru/b/bicherstou_g/text_1852_uncle_toms_cabin-annenskaya.shtml (дата обращения: 24.02.2025).
2. Грин, С. Темное сердце Лондона (The Dark Heart of London) [Электронный ресурс]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf-heroic/1055628-8-sajmon-grin-temnoe-serdce-londona.html#book> (дата обращения: 20.02.2025).
3. Beecher Stowe, H. Uncle Tom's Cabin [Электронный ресурс]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3190-uncle-tom-s-cabin#1> (дата обращения: 19.02.2025).
4. Green, S. Something from the Nightside [Электронный ресурс]. – URL: https://royallib.com/read/Green_Simon/Something_from_the_Nightside.html#0 (дата обращения: 26.02.2025).

Литература:

1. Арская, Ю. А. Конструирование художественного мира в поэтическом тексте: о некоторых функциях артиклей в лирике Дурса Грюнбайна // *Немецкий язык в Томском государственном университете: 120 лет истории успеха. Материалы III Международного научного форума.* – 2021. – С. 68-74.
2. Гаджиева, Х. Д., Рзаева, Н. А. Особенности перевода английских артиклей на родной язык // *Велес.* – 2017. – №6-3 (48). – С. 100-108.
3. Герасина, С. И. Неопределённый артикль в языке компьютерного общения (на материале английского языка) // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: филология и искусствоведение.* – 2009. – № 4. – С. 102-104.
4. Горбунова, Е. В. Артикль в ситуациях общения // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика.* – 2017. – № 4. – С. 50-57.
5. Девдариани, Н. В., Рубцова, Е. В. Многофункциональность категориального значения артикля в английском языке // *Балтийский гуманитарный журнал.* – 2020. – № 4 (33). – С. 250-252.
6. Жаворонкова, Р. Н. Текстобразующие функции артикля в английском языке // *Вестник Московского государственного университета леса.* – 2003. – № 4. – С. 32-35.
7. Кашпирева, Т. Б. Особенности вариантного употребления артиклей с именами нарицательными в английском языке // *Начала русского мира.* – 2024. – № 2. – С. 54-61.
8. Колыбелкина, Е. В. Сопоставительный анализ категории определенности / неопределенности и способов ее выражения во французском, английском и русском языках // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика.* – 2015. – № 3. – С. 125-130.
9. Котиева, А. А. Английский артикль и его роль в грамматике текста // *Взгляд ученого.* – 2020. – № 2. – С. 9-16.
10. Кравченко, А. А., Какжанова, Ф. А. Семантика и прагматика английских артиклей и его особенности перевода на русский язык // *Актуальные вопросы теории и практики перевода в контексте межкультурного взаимодействия. Сборник научных статей XXXVI Международной научно-практической конференции.* – 2024. – С. 174-178.
11. Тучкова, А. С. Основные методологические подходы к формированию универсальных компетенций студентов технических университетов // *Вестник Самарского Государственного Технического Университета. Серия «Психолого-педагогические науки».* – 2022. – № 4. – С. 31-46.

**THE ROLE OF THE DEFINITE ARTICLE IN ENGLISH
AND SOME WAYS TO REPRODUCE IT IN RUSSIAN TRANSLATION**

© 2025 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

The paper deals with the ways of reproduction of the definite article in translation from English into Russian. The definite article has no translation equivalent in Russian; as a result, it is often omitted in translation. Thus, the meaning of a sentence gets distorted and the text coherence is broken. This is the reason why it is important to pay more attention to the article's functions and the ways of its reproduction in translation when teaching English and translation theory to students. On the basis of analysis of scientific papers devoted to the topic we have identified the main function of the definite article, namely the denotation of a previously mentioned object. This way the definite article maintains the text coherence. In order to preserve this coherence in translation a translator must be able to choose the proper ways to reproduce the function of the definite article; this improves the quality of the translation and makes it easier for a reader to understand it.

Key words: definite article, text coherence, demonstrative pronoun

DOI: DOI: 10.37313/2413-9645-2024-27-100-31-35

EDN: XAHYLU

References:

1. Bicher-Stou, G. Khizhina diadi Toma (Uncle Tom's Cabin) [Elektronnyi resurs]. – URL: http://az.lib.ru/b/bicher-stou_g/text_1852_uncle_toms_cabin-annenskaya.shtml (data obrashcheniia: 24.02.2025).
2. Grin, S. Temnoe serdtse Londona [Elektronnyi resurs]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf-heroic/1055628-8-sajmon-grin-temnoe-serdce-londona.html#book> (data obrashcheniia: 20.02.2025).

3. Beecher Stowe, H. Uncle Tom's Cabin [Электронный ресурс]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3190-uncle-tom-s-cabin#1> (дата обращения: 19.02.2025).
4. Green, S. Something from the Nightside [Электронный ресурс]. – URL: https://royallib.com/read/Green_Simon/Something_from_the_Nightside.html#0 (дата обращения: 26.02.2025).
1. Arskaya, Yu. A. Konstruirovaniye hudozhestvennogo mira v poeticheskom tekste: o nekotorykh funkciyakh artiklej v lirike Dursa Gryunbajna (Constructing a fictional world in a poetic text: on some functions of articles in Durs Grünbein's lyrics) // Nemeckij yazyk v Tomskom gosudarstvennom universitete: 120 let istorii uspekha. – 2021. – P. 68-74.
2. Gadzhieva, H. D., Rzaeva, N. A. Osobennosti perevoda anglijskih artiklej na rodnoj yazyk (Features of translation of English articles into a native language) // Veles. – 2017. – P. 100-108.
3. Gerasina, S. I. Neopredelyonnyj artikl' v yazyke komp'yuternogo obshcheniya (na materiale anglijskogo yazyka) (The indefinite article in the language of computer communication) // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2009. – P. 102-104.
4. Gorbunova, E. V. Artikl' v situacijah obshcheniya (The article in communicative situations) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. – 2017. – P. 50-57.
5. Devdariani, N. V., Rubcova, E. V. Mnogofunktional'nost' kategorial'nogo znacheniya artiklya v anglijskom yazyke (Multifunctionality of the categorial significance of the article in the English language) // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal. – 2020. – P. 250-252.
6. Zhavoronkova, R. N. Tekstoobrazuyushchie funkicii artiklya v anglijskom yazyke (Text-forming functions of an article in English) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta lesa. – 2003. – P. 32-35.
7. Kashpireva, T. B. Osobennosti variantnogo upotrebleniya artiklej s imenami naricatel'nymi v anglijskom yazyke (Features of variant use of articles with denial names in the English language) // Nachala russkogo mira. – 2024. – P. 54-61.
8. Kolybelkina, E. V. Sopostavitel'nyj analiz kategorii opredelennosti / neopredelennosti i sposobov ee vyrazheniya vo francuzskom, anglijskom i russkom yazykah (Comparative analysis of definiteness vs. Indefiniteness and its expression in French, English and Russian languages) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. – 2015. – P. 125-130.
9. Kotieva, A. A. Anglijskij artikl' i ego rol' v grammatike teksta (English article and its role in text semantics) // Vzglyad uchenogo. – 2020. – P. 9-16.
10. Kravchenko, A. A., Kakzhanova, F. A. Semantika i pragmatika anglijskih artiklej i ego osobennosti perevoda na russkij yazyk (Semantics and pragmatics of English articles and peculiarities of its translation into Russian) // Aktual'nye voprosy teorii i praktiki perevoda v kontekste mezhkul'turnogo vzaimodejstviya. – 2024. – P. 174-178.
11. Tuchkova, A. S. Osnovnye metodologicheskie podhody k formirovaniyu universal'nyh kompetencij studentov tekhnicheskikh universitetov (The main methodological approaches to the formation of universal competencies of students of technical universities) // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. – 2022. – P. 31-46.